

KATTALIN

Paroles : Jesús María Arozamena Berástegui (1918-1972)

Arrgt. Tomás Garbizu Salaberria (1901-1989)

Andantino sans lourdeur

Ténor 1
Katta - lin Katta - lin la la lalala lalala la

Ténor 2
Katta - lin la la lalala lalala la

Baryton
Katta - lin Katta - lin

Basse
Katta - lin Katta - lin

T.1
Katta - lin Katta - lin Katta - lin Katta - lin

T.2
Katta - lin Katta - lin Katta - lin Katta - lin

B1
Katta - lin Katta - lin Katta - lin Katta - lin

B2
Katta - lin Katta - lin Katta - lin Katta - lin

T.1
Katta - lin Katta - lin Katta - lin

T.2
Katta - lin Katta - lin E-li-

B1
-lin Katta - lin Katta - lin E-li-

B2
Katta - lin Katta - lin Katta - lin

Kattalin, Kattalin, la la la la la la !!
 Azkeneko eguna da eta, goazen guztiok dantzara !
 Txin txin txilibitu, doñua
 Txin txin txilibitu danbolin
 Onela bizi bagiña
 beti ondo giñake Kattalin

Kattalin, Kattalin, la la la la la la !!
 C'est le dernier jour, allons tous danser !
 Txin txin txilibitu , jouez
 flutes et tambourins
 Si nous vivions comme ça,
 tout irait toujours bien, Kattalin.

The musical score is written for four parts: T.1 (Tenor 1), T.2 (Tenor 2), B1 (Bass 1), and B2 (Bass 2). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 8/8. The lyrics are in Spanish, and the score includes dynamic markings and rehearsal marks.

First System (Measures 1-30):

- T.1:** *mf* *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin*
- T.2:** -za-ti-kankon-ben-tu-ra-ño e-gin di-gu-te gal-tza-ra *mf* E-li - za-ti-kankon-ben
- B1:** -za-ti-kankon-ben-tu-ra-ño e-gin di-gu-te gal-tza-ra *mf* E-li - za-ti-kankon-ben
- B2:** *mf* *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin*

Second System (Measures 31-35):

- T.1:** *mp cresc.* *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin*
- T.2:** -tu - ra-ño e-gin di-gu-te gal-tza-ra *mf* Az-ke - ne-ko e-gu-na da
- B1:** -tu - ra-ño e-gin di-gu-te gal-tza-ra
- B2:** *mf cresc.* *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin*

Third System (Measures 36-40):

- T.1:** *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin* *f* Az-ke ne-ko e-gu-na da
- T.2:** e - ta az-ke - ne-ko e-gu-na da *f* e - ta Az-ke ne-ko e-gu-na da
- B1:** *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin* *f* Az-ke ne-ko e-gu-na da
- B2:** *Ka-tta-lin* *Ka-tta-lin* *f* Az-ke ne-ko e-gu-na da

Allegro a tempo

40

T.1 *ff* *ten.* *Rall.* *mp*
e - ta Goa-zen guz-ti-okdantza - ra Az-ke - ne-ko e-gu-nada

T.2 *ff* *ten.* *Rall.* *mp*
e - ta Goa-zen guz-ti-okdantza - ra

B1 *ff* *ten.* *Rall.* *mp* *poco rall.*
e - ta Goa-zen guz-ti-okdantza - ra dan-tza-ra az - ken

B2 *ff* *ten.* *Rall.* *mp*
e - ta Goa-zen guz-ti-okdantza - ra dan-tza-ra az - ken

45

T.1 *mf*
e - ta az-ke - ne-ko e-gu-na da e - ta Az-ke ne-ko e-gu-na da

T.2 *mf*
Ka-ta-lin Ka-ta-lin Az-ke ne-ko e-gu-na da

B1 *mf*
Ka-ta-lin az - ken Ka-ta-lin Az-ke ne-ko e-gu-na da

B2 *mf*
ka-ta-lin az - ken ka-ta-lin Az-ke ne-ko e-gu-na da

50 *Rall.* *To* *mp* *p* *poco libre*
e - ta Goa-zen guz-ti-okdan - tza - ra Txintxin txi-li-bi-tudo-ñu-a Txintxin

T.2 *Rall.* *mp* *p* *poco libre*
e - ta Goa-zen guz-ti-okdan - tza - ra Txintxin Txintxin

B1 *Rall.* *mp* *p* *poco libre*
e - ta Goa-zen guz-ti-ok dan-tza - ra Txintxin Txintxin

B2 *Rall.* *mp* *p* *poco libre*
e - ta Goa-zen guz-ti-ok dan-tza - ra Txintxin Txintxin

55

1. 3 2. 3

T.1 txi-li-bi-tudan-bo-lin txi-li-bi-tudan-bo-lin bien rall. molto rall.

T.2 txin dan-bo-lin txin txin dan-bo-lin

B1 txin dan-bo-lin txin txin dan-bo-lin

B2 txin txin

60

f Allegro ten. poco rall.

T.1 O-ne-la bi-zi ba-gi-ña be-ti on-do gi-ña-keKa-tta-

T.2 O-ne-la bi-zi ba-gi-ña be-ti on-do gi-ña-keKa-tta-

B1 ne-re mai-te - ba-gi-ña be-ti on-do gi-ña-keKa-tta-

B2 -lin ne-re mai-te - a on-do gi-ña-keKa-tta-

65

Allegro a tempo ff ten. rall.

T.1 -lin O-ne-la bi-zi ba-gi-ña be-ti on-do gi-ña-keKa-tta-lin

T.2 -lin O-ne-la bi-zi ba-gi-ña be-ti on-do gi-ña-keKa-tta-lin

B1 -lin Ka-tta-lin Katta-lin Katta-lin on-do gi-ña-keKa-tta-lin

B2 -lin on-do gi-ña-keKa-tta-lin

a tempo 1°
Andantino 70 *p*

D *Despacio* 75 *p*

T.1 *Katta - lin* *Ka-tta - lin* *Ai Ma-ri Mi-guel* *nun densen-ar-gai*

T.2 *Ka-tta - lin* *nun densen-ar-gai*

B1 *sans lourdeur* *nun densen-ar-gai*

B2 *Katta - lin* *Ka-tta - lin* *nun densen-ar-gai*

T.1 *p* *ff* *p subito* *mf Allegro* *o - ri Ai Ma-ri Mi-guel* *noiz den ez-te-gu - e* *xa-pi-ta xa - pi e-sa-na*

T.2 *ff* *p subito* *mf* *o - ri Ai* *noiz den ez-te-gu - e* *xa-pi-ta xa-pi*

B1 *ff* *p subito* *mf* *o - ri Ai* *noiz den ez-te-gu - e* *xa-pi-ta xa-pi*

B2 *ff* *p subito* *mf* *o - ri Ai* *noiz den ez-te-gu - e* *xa-pi-ta xa-pi*

T.1 85 *mf* *gai - tik e-zin-den ken-duka - tu - e* *xa-pi-ta xa - pi e-sa-na* *gai-tik e-zin-den*

T.2 *mf* *e-sa-na gai - tik ken-du ka - tu - e* *xa-pi-ta xa-pi* *e - sa-na gai - tik*

B1 *mf* *e-sa-na gai - tik ken-duka - tu - e* *xa-pi-ta xa-pi* *e - sa-na gai - tik*

B2 *mf* *e-sa-na gai - tik ken-duka - tu - e* *xa-pi-ta xa-pi* *e - sa-na gai tik*

90

ff **Pesante** *Moderato a tempo* *mf* 95

T.1 ken-duka-tu - e Ai Ma-riMi-guel Ai Ma-riMi-guel nun densen-ar-gai

T.2 ken-du katu - e Ai Ma-riMi-guel Ai nun densen-ar-gai

B1 ken-duka-tu - e Ai Ma-riMi-guel Ai nun densen-ar-gai

B2 ken-duka-tu - e Ma-riMi-guel Ma-riMi-guel Ai nun densen-ar-gai

E *Allegro*

100

T.1 o - ri Ai Ma-riMi-guel noiz den ez-te-gu - e xa-pi-ta xa - pi

T.2 o - ri Ai noiz den ez-te-gu - e xa-pi-

B1 o - ri Ai noiz den ez-te-gu - e xa-pi-

B2 o - ri Ai noiz den ez-te-gu - e xa-pi-

105

T.1 e-sa-na ga - tik xa-pi - xa-pi-ta xa - pi e-sa-na ga - tik xa-pi -

T.2 - xa-pi - xa-pi - - xa-pi - xa-pi - xa-pi -

B1 - xa-pi - xa-pi - - xa-pi - xa-pi - xa-pi -

B2 - xa-pi - xa-pi - - xa-pi - xa-pi - xa-pi -

Ai Mari Miguel, nun den senargai ori ?
 Ai Mari Miguel, noiz den eztegue ?
 Xapi ta xapi esana gatik
 ezinden kendu katue (bis)

Oh Mari Miguel, où est ce marié ?
 Oh Mari Miguel, quand est le mariage ?
 Xapi ta xapi, ... xapi ta xapi, ...
 pour ce qui a été dit,

Kattalin, Kattalin nere maitea ! Kattalin, Kattalin mon amour !

2024-11-13
ET MuseScore MàJ 2025-06-06

F *Andantino* *p* 130

T.1 *Ka-tta - lin* *Ka-tta - lin*

T.2 *Ka-tta - lin*

B1 *Ka-tta - lin*

B2 *Ka-tta - lin* *Ka-tta - lin*

D.S.%
puis al Coda $\oplus$

$\oplus$ Coda

ten. *Solo* *lentement* *p* *Tutti avec présence* *f*

T.1 *ra* *Ka-tta - lin* *Katta-lin* *Katta-*

T.2 *ra* *mai - te - a*

B1 *ra* *mai - te - a*

B2 *ra* *mai - te - a*

Tutti avec présence *Rall.* *ff*

135

T.1 *-lin Ka - tta - lin* *ne - re* *mai - te - a*

T.2 *Ka - tta - lin* *ne - re* *mai - te - a*

B1 *Ka - tta - lin* *ne - re* *mai - te - a*

B2 *Ka - tta - lin* *ne - re* *mai - te - a*

Kattalin - Tomás Garbizu Texte et Traduction

Titre : Kattalin

Compositeur : Tomás Garbizu Salaberria (1901-1989)

Paroles : Jesús María Arozamena Berástegui (1918-1972)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane, populaire,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol mineur

Texte en euskara	Traduction en français
KATTALIN – AI MARI MIGUEL !	KATTALIN – AI MARI MIGUEL !
Kattalin, Kattalin, la la la la la la !! Azkeneko eguna da eta, goazen guztiok dantzara ! Txin txin txilibitu, doñua Txin txin txilibitu danbolin Onela bizi bagiña beti ondo giñake Kattalin	Kattalin, Kattalin, la la la la la la !! C'est le dernier jour, allons tous danser ! Txin txin txilibitu , jouez flutes et tambourins Si nous vivions comme ça, tout irait toujours bien, Kattalin.
Ai Mari Miguel, nun den senargai ori ? Ai Mari Miguel, noiz den eztegue ? Xapi ta xapi esana gaitik ezinden kendu katue (bis) Xapi ta xapi esana gatik, xapi xapi ta xapi esana gatik, Kattalin, Kattalin nere maitea !	Oh Mari Miguel, où est ce marié ? Oh Mari Miguel, quand est le mariage ? Xapi ta xapi, ... xapi ta xapi, ... pour ce qui a été dit, Kattalin, Kattalin mon amour !